

INTERSTUDIA

Revue du Centre Interdisciplinaire
d'étude des formes discursives
contemporaines
Interstud

2025

38

© Copyright 2025, Editura Alma Mater, Bacău, România

ISSN 2065 – 3204

Toate drepturile rezervate

Centre interdisciplinaire
d'étude des formes
discursives contemporaines

INTERSTUDIA

Voyages interculturels



**ALMA MATER
BACĂU
2025**

INTERSTUDIA
REVUE SEMESTRIELLE DU CENTRE INTERDISCIPLINAIRE
D'ÉTUDE DES FORMES DISCURSIVES CONTEMPORAINES
INTERSTUD

Directeur fondateur: Adriana-Gertruda Romedea

COMITÉ DE RÉDACTION

Rédacteur en chef : Simina Mastacan

Secrétaire de rédaction : Veronica Grecu Balan

Membres: Elena Bonta, Brîndușa Amălăncei, Cătălina Bălinișteanu-Furdu, Elena Ciobanu, Cristina Cîrțiță-Buzoianu, Raluca Galița, Maricela Strungariu

Conseil scientifique

Simona ANTOFI - Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Anne BECHARD-LEAUTE - Université « Jean Monnet », Saint-Etienne, France

Michel BENIAMINO - Université de Limoges, France

Dominique BERTRAND - Université « Blaise Pascal » de Clermont-Ferrand, France

Elena BONTA - Université « Vasile Alecsandri » de Bacău, Roumanie

Dumitru BORTUN - S.N.S.P.A., Bucarest, Roumanie

Alexandru CĂLINESCU - Université « Al. I. Cuza » Iași, Roumanie

Elena CROITORU - Université « Dunărea de Jos », Galați, Roumanie

Mircea DIACONU - Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Felicia DUMAS - Université « Al. I. Cuza » Iași, Roumanie

Dylan GLYNN - Université Lund, Suède

Ion GUȚU - Université d'Etat de Moldavie, République de la Moldavie

Aida KASIEVA - Université Manas Kirghizistan-Turquie

Pierre MORELLI - Université de Lorraine, France

Stephen MORRISON - Université de Poitiers, France

François PÉRÉA - Université Montpellier III, France

Sergio PIRARO - Université de Messine, Italie

Jean-Christophe PITAVY - Université « Jean Monnet », Saint-Etienne, France

Michael RINN - Université Européenne de Bretagne, France

Luminița ROȘCA - Université de Bucarest, Roumanie

Nina SIRKOVIĆ - Université de Split, FESB, Croatie

Marta SOBIESZEWSKA - Université « Marie Curie-Skłodowska », Lublin, Pologne

Albin WAGENER - Université de Rennes 2 / INALCO, France

Brîndușa-Elena STEICIUC - Université « Ștefan cel Mare » de Suceava, Roumanie

Mükremin YAMAN - Université « Atatürk », Erzurum, Turquie
Zdzisław WASIK - Université « Adam Mickiewicz » Poznań, Pologne

Conseil éditorial du numéro : Maricela Strungariu, Raluca Galița, Simina Mastacan

Adresse de la rédaction : Université « Vasile Alecsandri » de Bacău
8, rue Spiru Haret, Bacău, Roumanie
Email: interstudia@ub.ro
<http://interstudia.ub.ro/>

TABLE DES MATIÈRES

Avant-propos	9
Ridha Belagrouz <i>L'impossible traversée : topographies de l'exclusion et poétique de l'enfermement dans L'Impasse de Daniel Biyaoula</i>	13
Soufiane Miloudi <i>L'autoreprésentation des voyageurs français au Maroc à l'apogée de l'empire colonial français : le cas de la trilogie de Jean et Jérôme Tharaud</i>	21
Abdenour Braham <i>Au pays de mes racines de Marie Cardinal: rhétorique des émotions et poétique du terroir</i>	35
Qingya Meng <i>Un barbare en Asie d'Henri Michaux ou le voyage interculturel</i>	49
Yusuf Topaloğlu, Ali Tilbe, Gökhan Dinar, Kamil Civelek <i>Exclusion sociale : le passage de la littérature Beur à la littérature de banlieue dans Rue des Pâquerettes de Mehdi Charef</i>	57
Jean Boris Tenfack Melagho <i>« Fenêtre sur le monde » : reconfiguration territoriale et culturelle chez Engelbert Mveng dans Balafon</i>	71
Luisa Messina <i>L'opposition entre Paris et la périphérie dans les écrits libertins de François-Antoine Chevrier</i>	83
Georgeta Marinescu <i>L'influence d'Hérodote sur les Navigations de Nicolas de Nicolay</i>	91
Felicia Dumas <i>Les Roumains émigrés en France et leur voyage interculturel bilingue</i>	101
Inés Martín Pérez <i>Del análisis del discurso a la interpretación del ethos: fundamentos teóricos y aplicación al discurso político en Marine Le Pen</i>	111
Delia-Andreea Oprea <i>La question de la migration dans le discours politique. Le cas des élections roumaines (2024-2025)</i>	127

Maricela Strungariu <i>L'autobiographie langagière comme voyage de découverte identitaire</i>	139
Simina Mastacan <i>Raconter son parcours linguistique: ressorts discursifs et enjeux du voyage</i>	147
Andreea-Ștefănica Galiț <i>La valorisation de l'interculturalité dans les écoles roumaines par le biais des programmes éducatifs</i>	157
Adriana Pena Mejia <i>Un voyage artistique imaginé : la mythologie grecque revisitée par des artistes colombiennes des années 1960</i>	165

COMPTES RENDUS

<i>Studii de lingvistică / Etudes de linguistique</i> , Vol. 13, no. 1, 2023, Éditions de l'Université d'Oradea « De la forme au sens en modulations linguistiques. Hommage à Annie Kuyumcuyan ». Numéro coordonné par Anne Theissen, Aurélia Elalouf et Georges Kleiber, 221 p. (Simina Mastacan)	177
Diaconu, Luminița & Jugănaru, Andra (eds.), <i>The Soul's Communion with God in Western and Byzantine Christianity</i> , București, Editura Universității din București - Bucharest University Press, colecția „Mediaevalia”, n. 11/ 2024, 230 p. (Ana-Maria Răducan)	180

AVANT-PROPOS

Le monde où nous vivons aujourd'hui ne peut plus être pensé en dehors de concepts tels : l'interconnexion, l'interdépendance, la mobilité et la diversité. Le voyage, conçu comme déplacement physique, imaginaire ou virtuel, semble ainsi le mot d'ordre de l'expérience humaine actuelle.

Le voyage implique une sortie du quotidien, une confrontation à un autre espace-temps et la rencontre avec l'altérité, ainsi qu'une opportunité de vivre des expériences interculturelles. L'interaction entre les cultures et les mentalités différentes a un impact significatif sur nos perceptions et les façons dont nous comprenons nos semblables et le monde en général.

Les voyages interculturels sont des expériences de mobilité qui mettent en avant des rencontres directes ou indirectes entre différentes cultures, afin de mieux comprendre d'autres modes de vie et de pensée. Qu'il s'agisse de déménagements temporaires ou permanents, de voyages et d'échanges professionnels ou éducatifs ou des voyages imaginaires, le « voyage interculturel » implique non seulement une mobilité géographique, mais aussi une ouverture à l'apprentissage mutuel, à l'échange d'idées et à l'adaptabilité culturelle, ce qui équivaut à une sortie de soi et à une ouverture vers l'Autre, vers l'Étranger.

Par ce numéro de la revue *Interstudia*, nous avons eu pour but d'explorer les diverses facettes du voyage interculturel, en valorisant à la fois les théories et les modèles classiques et les nouvelles approches épistémologiques.

Dans l'article qui ouvre le volume, Ridha Belagrouz examine la manière dont l'impasse devient dans le livre homonyme de Daniel Biyaoula un chronotope qui cristallise l'expérience migratoire dans une topographie de l'exclusion. Il démontre à la fois que Biyaoula transgresse les codes de la littérature migrante traditionnelle, en proposant une esthétique de la claustration créatrice.

S'appuyant sur l'étude de trois récits des frères Jean et Jérôme Tharaud, *Rabat ou les heures marocaines*, *Marrakech ou les seigneurs de l'Atlas* et *Fès ou les bourgeois de l'Islam*, Soufiane Miloudi analyse la façon dont l'imaginaire colonial et la rhétorique d'universalité occidentale sur lesquels se fondent ces textes visent à rassurer l'opinion européenne et à promouvoir les ambitions hégémoniques de la France.

Dans l'article suivant, Abdenour Braham entreprend une analyse rhétorique des émotions environnementales, en mettant en évidence la fonction du paysage dans le roman *Au pays de mes racines* de Marie Cardinal. En étudiant les moteurs rhétoriques mobilisés par Cardinal – pathos, poétique du paysage, ekphrasis, narrativité et ethos, l'auteur montre comment la nature devient un espace de médiation entre la mémoire individuelle et l'histoire collective.

De son côté, Qingya Meng examine la façon dont le récit de voyage *Un Barbare en Asie* de Michaux tente de signifier l'interculturalité en dressant l'inventaire des différentes images d'autrui en Asie.

Yusuf Topaloğlu, Ali Tilbe, Gökhan Dinar et Kamil Civelek nous proposent une analyse du roman *Rue des Pâquerettes* de Mehdi Charef, en mettant en évidence

son caractère de «texte charnière qui réinterprète l'héritage idéologique et esthétique de la littérature Beur».

En analysant le recueil de poèmes *Balafon* d'Engelbert Mveng, Jean Boris Tenfack Melagho s'attache à déceler sa complexité et sa diversité, notamment son hétérogénéité territoriale et culturelle, sa capacité à reconfigurer les rapports entre territoire, culture et identité.

Luisa Messina étudie la manière dont les œuvres libertines de François-Antoine Chevrier reflètent l'opposition entre Paris et la « périphérie », représentée par la campagne ou les autres villes de la France. Son analyse est centrée sur l'idée de libertinage, Paris étant considéré par certains personnages comme une ville pleine de tentations.

L'article de Georgeta Marinescu vise à déceler les influences d'Hérodote sur le texte des *Navigations* de Nicolas de Nicolay, géographe et voyageur français de la Renaissance. Selon l'auteure, l'empreinte de l'historien grec est manifeste surtout dans la façon dont le voyageur perçoit et représente l'altérité.

Felicia Dumas entreprend une étude sémio-discursive d'un type particulier de voyage interculturel bilingue, celui des Roumains émigrés en France. S'appuyant sur des enquêtes de terrain menées depuis une vingtaine d'années, l'auteure analyse le bilinguisme comme voyage interculturel qui s'accomplit au niveau et à travers les pratiques religieuses manifestées en contexte migratoire.

Le discours politique constitue un domaine toujours fécond pour les linguistes et les spécialistes en communication, donnant lieu à des enquêtes et à des analyses très rigoureuses telles que celles proposées par les deux articles suivants. Prenant l'exemple concret des discours politiques de Marine Le Pen, Inés Martín Pérez s'intéresse à la notion d'*ethos*, considérée comme un fil conducteur dans l'interprétation des discours de ce genre, révélant comment les acteurs politiques construisent et négocient leur image auprès du public par certaines stratégies rhétoriques constamment adaptées aux circonstances. De son côté, Delia-Andreea Oprea s'attache à étudier l'instrumentalisation de la migration dans le discours politique roumain lors des élections de 2024-2025. En utilisant un corpus qualitatif de 40 discours, l'auteure parle également du rôle amplificateur des réseaux sociaux dans la diffusion virale des narratifs populistes.

Les deux articles suivants prennent pour objet d'étude l'autobiographie langagière, forme particulière de récit de soi où le sujet remémore, raconte et évalue son passé linguistique. Maricela Strungariu se propose de démontrer que raconter ses expériences formatrices dans une autobiographie langagière facilite la compréhension de l'évolution identitaire d'une personne et le décryptage de ses rapports avec l'altérité. À son tour, Simina Mastacan s'emploie à examiner les moyens discursifs utilisés par les sujets afin de reconstruire les grandes étapes de leurs voyages réels ou imaginaires, dans le temps et dans l'espace.

Andreea-Ștefănica Galiț fournit, dans sa contribution, quelques arguments concernant l'utilité des programmes pour les minorités mis en place dans les institutions scolaires roumaines, soulignant leur rôle de faciliter le dialogue et la tolérance.

L'article qui clôt le volume aborde un thème intéressant : l'usage des figures mythologiques grecques par quatre artistes colombiennes des années 1960 en vue de dénoncer les injustices sociales, politiques et esthétiques de leur époque. La démarche de ces artistes réussit, selon l'auteure de l'article, à «redéfinir le rapport entre l'œuvre,

le spectateur et le contexte, faisant de l'art un espace de dialogue entre les notions de liberté et de pouvoir».

Pour conclure, il nous faut remarquer la grande variété des approches embrassées par les contributeurs du présent numéro de la revue *Interstudia*, ce qui prouve l'actualité et la complexité du thème proposé.